


 Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

 Agenzia per
le contrattazioni collettive

Landeskollektivvertrag für die Schul- führungskräfte der Provinz Bozen für den Zeitraum 1.9.2007 – 31.12.2009	Contratto collettivo provinciale dei dirigenti scolastici della Provincia di Bolzano per il periodo 1.9.2007 – 31.12.2009
Unterzeichnet am 06.02.2013 auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1897 vom 17.12.2012.	Sottoscritto in data 06.02.2013 sulla base della deliberazione della Giunta provinciale n. 1897 del 17.12.2012.
1. (Anwendungsbereich)	1. (Campo di applicazione)
(1) Dieser Landeskollektivvertrag (LKV) gilt für die Schulführungskräfte der Schulen staatlicher Art gemäß Artikel 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.	(1) Il presente contratto collettivo provinciale (CCP) si applica ai dirigenti scolastici delle scuole a carattere statale di cui al decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.
2. (Dauer, Ablauf und Fristen des Vertrags)	2. (Durata, decorrenza e tempi del contratto)
(1) Dieser Kollektivvertrag gilt für den Zeitraum vom 1. September 2007 bis zum 31. Dezember 2009. Er bleibt darüber hinaus so lange in Kraft, bis er durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird.	(1) Il presente contratto collettivo vale per il periodo 1° settembre 2007 - 31 dicembre 2009. Esso rimane in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo.
(2) Die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab dem in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Datum und, in Ermangelung eines solchen, ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wirksam.	(2) Gli effetti giuridici ed economici decorrono dalle date indicate nelle singole disposizioni contrattuali o, in mancanza di queste, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.
3. (Funktionsgehalt)	3. (Retribuzione di posizione)
(1) Artikel 5 des Landeskollektivvertrages für die Schulführungskräfte der Provinz Bozen vom 8.10.2007, erhält folgende Fassung:	(1) L'articolo 5 del contratto collettivo provinciale dei dirigenti scolastici della Provincia di Bolzano dell'8.10.2007 è così sostituito:
„Artikel 5 (Funktionsgehalt)	*Articolo 5 (Retribuzione di posizione)
(1) Den Schulführungskräften wird für die Dauer des Führungsauftrages ein Funktionsgehalt in 12 Monats- raten ausbezahlt, im Ausmaß der Differenz zwischen: a) der Jahresbruttobesoldung, einschließlich 13. Monatsgehalt, aufgrund der Gehaltsposition der achten Funktionsebene, nach Klassen und Vorrückungen gemäß geltendem Kollektivvertrag für den Bereich des Personals der Landesverwaltung, inbegriffen die Sonderergänzungszulage und Landesfunktionszulage laut nachstehendem Absatz 3, und	(1) Ai dirigenti scolastici è corrisposta per la durata dell'incarico dirigenziale, la retribuzione di posizione mensile, per 12 mensilità, corrispondente alla differenza tra: a) il trattamento economico lordo annuale, inclusa la tredicesima mensilità, connesso con la posizione dell'ottava qualifica funzionale, per classi e scatti, ai sensi del contratto collettivo vigente per il personale del comparto dell'Amministrazione provinciale, comprensivo dell'indennità integrativa speciale e l'indennità di funzione provinciale di cui al successivo comma 3, e

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

<p>b) der staatlichen Jahresbruttobesoldung (Grundgehalt und individuelles Dienstaltersgehalt, falls erworben und zustehend), inbegriffen das 13. Monatsgehalt. Ergibt sich bei der Berechnung der Differenz ein negativer Betrag, so wird dieser nicht in Abzug gebracht.</p>	<p>b) la retribuzione lorda annuale statale (stipendio tabellare e retribuzione individuale d'anzianità, ove acquisita e spettante), comprensiva della tredicesima mensilità. Qualora l'importo di tale differenza risulti negativo, lo stesso non viene portato in detrazione.</p>
<p>(2) Für die Zuerkennung der Gehaltsposition gemäß geltendem Landeskollektivvertrag kommt die vom geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehene Regelung über die berufliche Entwicklung zur Anwendung. Als Ausgangsposition für die Weiterentwicklung gilt die den Schulführungskräften, aufgrund der Vergleichstabelle laut Anlage 1 zum LKV vom 16. April 1998, am 1. April 1998 nach Klassen und Vorrückungen zugewiesene Gehaltsposition, vorbehaltlich der Einstufung der neuen Schulführungskräfte gemäß Artikel 6 LKV 8.10.2007.</p>	<p>(2) Per l'attribuzione della posizione di livello retributivo ai sensi del contratto collettivo provinciale si applica la disciplina relativa alla progressione professionale prevista dal vigente contratto collettivo inter-compartimentale. Punto di partenza ai fini della progressione economica è l'inquadramento, per classi e scatti, già attribuito in data 1° aprile 1998 per effetto della tabella di corrispondenza di cui all'allegato 1 del CCP 16 aprile 1998, fatto salvo l'inquadramento dei nuovi dirigenti scolastici di cui all'articolo 6 CCP 8.10.2007.</p>
<p>(3) Für die Berechnung des individuellen Funktionsgehalts wird jeder Schulführungskraft vom/von der Schulumtsleiter/in die Landesfunktionszulage zuerkannt, wie sie für die Führungskräfte des Landes vorgesehen ist. Diese Landesfunktionszulage wird ab 01. September 2012, unter Anwendung der Koeffizienten von 0,80 bis 1,50, nach Maßgabe der Kriterien und Modalitäten festgelegt, wie in der Anlage 1 zu diesem Vertrag angeführt. Die Anlage C des LKV vom 16. Mai 2003 ist mit Inkrafttreten dieses Vertrages aufgehoben.</p>	<p>(3) Per la determinazione della retribuzione di posizione individuale, l'Intendente scolastico/a competente attribuisce, a ogni singolo/a dirigente scolastico/a, l'indennità di funzione provinciale prevista per il personale dirigente provinciale, mediante l'applicazione, a decorrere dal 1° settembre 2012, dei coefficienti da 0,80 a 1,50 e dei criteri e delle modalità indicate nell'allegato 1 del presente contratto. A decorrere dalla data d'entrata in vigore del presente contratto, l'allegato C del CCP del 16 maggio 2003 è abrogato.</p>
<p>(4) Schulführungskräfte, die mit der Amtsführung einer Schule betraut werden, erhalten 50 Prozent der Funktionszulage dieser Schule. Die Stellvertreter/innen der Schulführungskräfte in der Schule mit Amtsführung werden zur Gänze vom Unterricht freigestellt."</p>	<p>(4) Ai dirigenti scolastici cui è affidata la reggenza di un istituto scolastico, spetta la relativa indennità di funzione provinciale nella misura del 50 per cento. I docenti vicari delle istituzioni scolastiche affidate in reggenza sono esonerati dall'insegnamento."</p>
<p>4. (Ergebnisgehalt)</p>	<p>4. (Retribuzione di risultato)</p>
<p>(1) Artikel 7 des Landeskollektivvertrages für die Schulführungskräfte der Provinz Bozen vom 8.10.2007 erhält folgende Fassung:</p>	<p>(1) L'articolo 7 del contratto collettivo provinciale dei dirigenti scolastici della Provincia di Bolzano dell'8.10.2007 è così sostituito:</p>
<p>„Artikel 7 (Ergebnisgehalt)</p>	<p>“Articolo 7 (Retribuzione di risultato)</p>
<p>1. Für jedes Schulamt wird pro Schuljahr ein Fonds für die Zuweisung des Ergebnisgehalts bereitgestellt, welcher 32 Prozent der den Schulführungskräften des jeweiligen Schulamtes im entsprechenden Schuljahr, ohne Berücksichtigung des 13. Monatsgehalts, zustehenden Funktionszulagen entspricht.</p>	<p>1. Ai fini dell'assegnazione della retribuzione di risultato ad ogni Intendenza scolastica è messo a disposizione per ogni anno scolastico un fondo nella misura del 32 per cento delle indennità di funzione spettanti per l'anno scolastico di riferimento ai dirigenti scolastici della rispettiva Intendenza scolastica, esclusa la tredicesima mensilità.</p>



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

5. (Schlussbestimmung)	5. (Norma finale)
<p>(1) Soweit dieser Vertrag nicht etwas anderes vorsieht, finden weiterhin die Bestimmungen der Landeskollektivverträge für die Schulführungskräfte der Provinz Bozen vom 16. Mai 2003 und vom 8.10.2007 Anwendung.</p>	<p>(1) Per quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto si continua ad applicare i contratti collettivi provinciali del personale dirigente scolastico della Provincia di Bolzano del 16 maggio 2003 e dell'8.10.2007.</p>
<p>Anlage 1:</p>	<p>Allegato 1:</p>
<p>Kriterien und Modalitäten für die Festlegung der Landesfunktionszulage</p>	<p>Criteri e modalità per la determinazione dell'indennità di funzione provinciale</p>
<p>1. Jedes Schularmt hat für die Bemessung der Funktionszulage für jede einzelne Schuldirektion folgendes Gesamtkontingent an Punkten zur Verfügung, das am Beginn jedes Vierjahreszeitraumes ausgeschöpft wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deutsches Schularmt: 103,20 Punkte - Italienisches Schularmt 36,40 Punkte - Ladinisches Schularmt: 7,85 Punkte 	<p>1. Ogni Intendenza scolastica dispone per la determinazione dell'indennità di funzione per ogni singola direzione didattica del seguente contingente complessivo di punti, che all'inizio di ogni quadriennio è interamente utilizzato:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intendenza scolastica ted. 103,20 punti - Intendenza scolastica ital. 36,40 punti - Intendenza scolastica lad. 7,85 punti
<p>2. Im Falle der Auflösung einer Schuldirektion wird das jeweilige Punktekontingent gemäß Z. 1 dieser Anlage um 50 Prozent des Koeffizienten der aufgelassenen Schuldirektion vermindert.</p>	<p>2. In caso di soppressione di una direzione scolastica il relativo contingente punti di cui al n. 1 è ridotto nella misura del 50 per cento del coefficiente attribuito a tale direzione.</p>
<p>3. Die Koeffizienten für die Bemessung der Funktionszulage werden für die Dauer von vier Jahren festgelegt. Bei der Festlegung der Koeffizienten wird die zweite Nachkommastelle berücksichtigt. Sollten sich im Aufgabenbereich der Schuldirektion im Laufe des Vierjahreszeitraums wesentliche Änderungen ergeben, wird der Koeffizient entsprechend angepasst.</p>	<p>3. I coefficienti individuati per la determinazione dell'indennità di funzione sono stabiliti per la durata di quattro anni. Per la determinazione del coefficiente viene presa in considerazione il centesimo di punto. Se nel corso del quadriennio dovessero verificarsi modifiche sostanziali delle funzioni della direzione scolastica, il coefficiente è modificato corrispondentemente.</p>
<p>4. Für die Festlegung des Koeffizienten innerhalb des Bereiches von 0,80 bis höchstens 1,50 Punkten werden folgende Kriterien angewandt:</p>	<p>4. Per la determinazione del coefficiente nell'ambito da 0,80 fino al massimo di 1,50 punti sono applicati i seguenti criteri:</p>
<p>a) Anzahl der Schüler/Schülerinnen von 0,40 bis 0,70 Punkte u.zw.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bis 349 Schüler/Schülerinnen mind. 0,40 - ab 350 Schüler/Schülerinnen mind. 0,50 - ab 550 Schüler/Schülerinnen mind. 0,60 - ab 750 Schüler/Schülerinnen 0,70 	<p>a) numero degli alunni/delle alunne da 0,40 a 0,70 punti, e precisamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fino a 349 alunni/alunne min. 0,40 - da 350 alunni/alunne min. 0,50 - da 550 alunni/alunne min. 0,60 - da 750 alunni /alunne 0,70



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

<p>b) Anzahl des Personals von 0,20 bis 0,40 Punkte u.zw.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bis 79 Personen mind. 0,20 - ab 80 Personen mind. 0,30 - ab 120 Personen 0,40 	<p>b) numero del personale da 0,20 a 0,40 punti, e precisamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fino a 79 persone min. 0,20 - da 80 persone min. 0,30 - da 120 persone 0,40
<p>c) Berücksichtigung der Komplexität von 0,20 bis Erreichen des Höchstkoeffizienten von 1,50 Punkten</p> <p>Für die Zuweisung der Punkte für die Komplexität werden im Besonderen folgende Gegebenheiten berücksichtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Schulstufen - Anzahl der Gebäude außerhalb des Hauptsitzes - Anzahl der Gemeinden im Einzugsgebiet - Fachrichtungen, Schwerpunkte - Abendschulen, Kerkerschulen, Prüfungssitze für Privatisten - Besonders komplexe Schülerpopulation - Führung überschulischer Einrichtungen, intensive außerschulische Nutzung (Mensen –auch intern–; Turnhallen, Bibliotheken, Erlebnisschule, usw.) - Werkstätten, Labors, landwirtschaftliche Betriebe, Übungsfirma - Besondere mehrjährige didaktische Projekte 	<p>c) Presa in considerazione della complessità da 0,20 fino al raggiungimento del coefficiente massimo di 1,50 punti</p> <p>Per l'attribuzione dei punti per la complessità vengono prese in considerazione in particolare le seguenti fattispecie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gradi di scuola - numero di edifici al di fuori della sede principale - numero dei Comuni nel bacino d'utenza - indirizzi di studi, articolazione - scuole seriali, scuole carcerarie, sedi per esami di privatisti - situazioni di popolazione scolastica particolarmente complessa - gestione di impianti extrascolastici, utilizzazione intensa extrascolastica (mense-anche interne – palestre, biblioteche, Erlebnisschule, ecc.) - officine, laboratori, aziende agricole, imprese simulate - progetti didattici pluriennali particolari
<p>5. Die Detailregelung zu den Kriterien unter Ziffer 4, Buchstabe a), b) und c) wird von den einzelnen Schulämtern nach Anhören der vertretungsstärksten Gewerkschaften festgelegt.</p>	<p>5. La disciplina dettagliata per i criteri di cui al n. 4, lettera a), b) e c) è determinata dalle singole Intendenze scolastiche, sentite le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.</p>
<p>6. In der Erstanwendung dieses Kollektivvertrages wird mindestens der im Schuljahr 2011/2012 zugewiesene Koeffizient garantiert.</p>	<p>6. In prima applicazione del presente contratto collettivo è garantito almeno il coefficiente attribuito nell'anno scolastico 2011/2012.</p>
<p>Bozen, den 6. Februar 2013</p>	<p>Bolzano, li 6 febbraio 2013</p>

LANDESAGENTUR FÜR
KOLLEKTIVVERTRAGSVERHANDLUNGEN
Der Präsident

Dr. Anton Gaiser

AGENZIA PROVINCIALE PER LE
CONTRATTAZIONI COLLETTIVE
Il Presidente



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

ÖFFENTLICHE DELEGATION

DELEGAZIONE PUBBLICA

Dr. Engelbert Schaller

Dr. Arthur Pernstich

Dott. Renzo Roncat

Dr. Alexander Prinoth

Dr. Albrecht Matzneller

Dott. Giorgio Danieli

Dr. Andrea Wieser

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

ORGANIZZAZIONI SINDACALI

ANP SDV LDL

ANP SDV LDL

SGB SCHULE

CISL SCUOLA

GEW-FLC AGB-CGIL

FLC-GBB CGIL-AGB